No. 53329*

**Canada
and
China**

Agreement for scientific and technological cooperation between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China (with annex). Beijing, 16 January 2007

Entry into force: *17 July 2008 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Chinese, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Canada
et
Chine**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexe). Beijing, 16 janvier 2007

Entrée en vigueur : *17 juillet 2008 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *chinois, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 22 janvier 2016*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**加拿大政府和中华人民共和国政府
科学技术合作协定**

中华人民共和国政府与加拿大政府，以下简称“双方”，
根据一九七〇年十月十三日中华人民共和国和加拿大间签订的关于建立外交关系的联合公报的精神；

鉴于科学技术对双方经济与社会发展所具有的重要性；

鉴于中国与加拿大之间业已存在的科学与技术合作；

根据《保护文学艺术作品伯尔尼公约》(1971 年巴黎法案)，
《保护工业产权巴黎公约》(1967 年斯德哥尔摩法案) 和《与贸易有关的知识产权协议》(TRIPS) 规定的双方的权利和义务；

考虑到中国与加拿大目前在共同感兴趣的众多领域所进行研究与技术活动，并考虑到双方在互惠基础上参与研发活动对双方均有利；

愿意在科学技术研究领域建立一个科技研究合作框架，以便扩大并加强在双方共同感兴趣的领域里的合作活动，并鼓励应用这种合作的成果来为双方的经济与社会利益服务；

达成协议如下：

第一条 目标

双方应鼓励开拓并促进在平等互利的基础上，在共同感兴趣的领域内，以和平为目的，开展科技合作活动，并为这种活动提供便利。

第二条 定义

在本协定中：

“合作活动”是指根据本协定执行的任何活动。

“执行安排”是指双方或者两个或两个以上的参与者针对合作活动的书面安排。但不包括来自同一方的两个参与者。

“信息”是指科学或技术数据、包括设计程序和技术、产品配方、生产工艺、加工处理、原料的化学成分、计算机程序、数据编辑、雇员技能如专业技术和经验，商业信息，包括战略市场计划，财务信息和信用或定价政策；客户相关信息，包括客户名单，客户偏好和合同，及可由双方以书面形式共同决定的任何数据。

“知识产权”是指根据一九六七年七月十四日在斯德哥尔摩签署的关于建立“世界知识产权组织”的公约中第二条所述。

“共同研究活动”是指由双方的参与者合作，以书面形式确认属于此种合作而进行的研究、技术开发或示范。

“参与者”是指根据任何一方法规所建立的个人或合法实体，包含但不限于科研院所、政府和非政府组织、大学院校、技术研究院、科学研究中心和研究院、私人企业。

“技术管理计划”是指两个或两个以上参与者以书面形式制定的、关于具体的共同研究活动中可能形成或产生的知识产权的归属和使用的书面合同。但不包括来自同一方的参与者之间的合同。

第三条 原则

合作活动的开展以下列原则为基础：

- 一、基于总体利益平衡基础上的互利。
- 二、在可行的条件下，相互参加由各方或其参与者所进行的研究与技术开发活动。
- 三、及时交换有可能影响合作活动的信息。
- 四、有效保护知识产权。
- 五、和平的、非军事的利用。
- 六、尊重双方的现行法律。

第四条 合作活动的领域

合作活动的领域将由双方以书面形式共同决定。

第五条 合作活动的方式

一、在现行法律范围内，双方应尽可能为本协定范围内的合作活动提供便利。双方及其参与者应通过具体的执行安排或合同开展合作活动。

二、合作活动可以采取以下形式：

- (一) 共同研究和开发活动；
- (二) 将双方各自的研发项目纳入共同研究活动；
- (三) 促进有商业化前景的研究和开发

(四) 组织科学研讨会、会议、讨论会和专题研讨会，并组织参与上述活动的专家与会；

(五) 设备和材料的交换和借用；

(六) 交换与本协定的合作活动有关的工作、法律、规章以及计划方面的信息；

(七) 双方按等量投入原则共同资助合作活动；

(八) 技术和应用开发的示范；

(九) 科学家、技术专家和学者的访问与交流；

(十) 双方以书面方式共同决定的其它任何合作形式。

三、联合研发活动将按照相关参与者根据协定附件要求制定的技术管理计划来执行。

四、若本条款下的执行安排或合同与本协定不一致时，以本协定为准。

第六条 合作活动的协调与便利条件

一、由科学技术部代表中国，由外交和国际贸易部代表加拿大作为执行机构，确保对本协定下的合作活动进行协调并提供便利。一方在其由本款所规定的执行机构无法承担本协定下有关事务时，可指定另一执行机构。指定新机构方应书面通知另一方新执行机构的名称。

二、由执行机构成立一个“科学与技术合作联合联委会”(以下称“联委会”)。双方各派一名共同主席和人数相等的正式代表。联委会应在协商一致的基础上开展工作，并制定其运作程序。